



258495

TE 75

Bedienungsanleitung	2– 4
Operating instructions	5– 7
Mode d'emploi	8–10
Istruzioni d'uso	11–13
Gebruiksaanwijzing	14–16
Manual de instruções	17–19
Manual de instrucciones	20–22
Brugsanvisning	23–25
Käyttöohje	26–28
Bruksanvisning	29–31
Bruksanvisning	32–34
Οδηγίες χρήσεως	35–37
Instrukcja obsługi	38–40
Návod k obsluze	41–43

HILTI

Instrucciones de seguridad

Atención:

Con el fin de reducir el peligro de descarga eléctrica, y para evitar accidentes e incendios al emplear herramientas eléctricas, observe las siguientes medidas de seguridad básicas. Lea y siga estas instrucciones antes de emplear la herramienta.

- 1** Mantenga el orden en su ambiente de trabajo. El desorden en el ambiente de trabajo aumenta el peligro de accidente.
- 2** Tenga en cuenta el entorno del ambiente de trabajo. No exponga las herramientas eléctricas a la lluvia. No utilice herramientas eléctricas en un ambiente húmedo. Cuide de que el ambiente de trabajo esté bien iluminado. No utilice herramientas eléctricas en la proximidad de líquidos o gases inflamables.
- 3** Protéjase contra las descargas eléctricas. Evite el contacto corporal con superficies conectadas a tierra, como p. ej. tubos, radiadores, cocinas eléctricas, frigoríficos.
- 4** Mantenga los niños a distancia. No permita que otras personas toquen la herramienta o el cable. Manténgalas alejadas del radio de acción de su trabajo.
- 5** Guarde sus herramientas en un lugar seguro. Las herramientas no empleadas deben guardarse en un lugar seco, cerrado y fuera del alcance de los niños.
- 6** No sobrecargue su herramienta. Trabajará mejor y con mayor seguridad observando el campo de potencia indicado.
- 7** Utilice la herramienta adecuada. No utilice herramientas o dispositivos adaptables de re-

ducida potencia para ejecutar trabajos pesados. No utilice herramientas para fines y trabajos para los cuales no han sido previstos p. ej. no emplee una sierra circular de mano para talar matas y cortar ramas.

- 8** Póngase la ropa de trabajo conveniente. No lleve ropa ancha o joyas. Podrían ser asidos por las piezas en movimiento. Al efectuar trabajos al aire libre, se recomienda el uso de guantes y de zapatos antideslizantes. Póngase una redcilla para el pelo si lo tiene largo.
- 9** Póngase gafas protectoras. Póngase también una máscara si el trabajo a realizar produce polvo.
- 10** Preserve el cable de alimentación. No lleve la herramienta colgada del cable y no tire de éste para desconectar la clavija de la base de enchufe. Proteja el cable contra el calor, el aceite y los cantos agudos o afilados.
- 11** Afiance la pieza de trabajo. Utilice un dispositivo de fijación o un tornillo de banco con el fin de sujetar fuertemente la pieza de trabajo. Estará así sujeta con mayor seguridad que con su mano y tendrá las dos manos libres para manejar la herramienta.
- 12** No extienda excesivamente su radio de acción. Evite toda postura que cause cansancio. Cuide de que su posición sea segura y de que conserva el equilibrio en todo momento.
- 13** Cuide sus herramientas con esmero. Mantenga sus herramientas afiladas y limpias con objeto de trabajar mejor y de la manera más segura. Observe las instrucciones de mantenimiento y las indicaciones para el cambio de los útiles. Compruebe regularmente la clavija y el

cable de alimentación y, en caso de deterioro, hágalos cambiar por un especialista acreditado. Compruebe el cable de empalme regularmente y cámbielo en caso de deterioro. Mantenga las empuñaduras secas y exentas de aceite y grasa.

- 14** Desconecte la clavija de la red. En caso de no utilizar la herramienta, antes de proceder al mantenimiento y al cambiar las herramientas como p. ej. de hoja de sierra, de broca y de otros tipos de útiles.
- 15** Retire las llaves de las herramientas. Antes de contactar la herramienta, cerciórese de que se hayan quitado las llaves y los útiles de ajuste.
- 16** Evite toda puesta en marcha accidental. No lleve ninguna herramienta con el dedo puesto sobre el interruptor mientras esté conectado a la red eléctrica. Cerciónese de que el interruptor esté desconectado al efectuar la conexión de la herramienta a la red eléctrica.
- 17** Cable de empalme para exteriores. Al exterior, utilice solamente cables de empalme homologados y convenientemente marcados.
- 18** Esté siempre atento. Observe su trabajo. Trabaje mostrando sentido común. No emplee la herramienta cuando esté cansado.
- 19** Controle si su aparato tiene desperfectos. Antes de volver a emplear la herramienta, compruebe cuidadosamente el perfecto funcionamiento de los dispositivos de seguridad o de las piezas levemente dañadas. Compruebe si las piezas móviles están en buen estado de funcionamiento, si no se atascan o si otras piezas tienen desperfectos. Todos los componentes deben estar montados adecuadamente y cumplir los

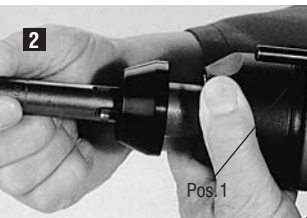
requisitos para garantizar el correcto funcionamiento del aparato. Todo dispositivo de seguridad y toda pieza deteriorada deberán ser reparados o cambiados de modo apropiado por un taller del servicio posventa, a no ser que las instrucciones de servicio contengan otras indicaciones. Todo interruptor de mando deteriorado, deberá ser reemplazado por un taller del servicio posventa. No utilice ninguna herramienta en la cual el interruptor de mando no funcione perfectamente.

- 20** Atención: Para su propia seguridad, no emplee más que los accesorios y los dispositivos adaptables mencionados en las instrucciones de servicio, o que hayan sido recomendados por el fabricante de la herramienta. La utilización de otros accesorios o herramientas adaptables, excepción hecha de aquellos recomendados en las instrucciones de servicio o en el catálogo, pueden significar para Vd. un peligro de accidente.
 - 21** Reparaciones sólo por el electricista profesional. Esta herramienta eléctrica responde a los reglamentos de seguridad correspondientes. Las reparaciones deben ser realizadas sólo por un electricista calificado, dado que de otra manera pueden ocurrir accidentes para el usuario.
 - 22** Conectar el equipo extractor de polvo. Si el aparato está provisto para la conexión de un extractor de polvo y demás instalaciones, asegurar que estén conectadas y se utilicen adecuadamente.
- Observe cuidadosamente las instrucciones de seguridad.**

1



2



Pos. 1

3



4



5



6

Pos. 2

Martillo combinado Hilti TE 75



Martillo TE 75

Equipado con maletín en Novodur sin cadmio, resistente a golpes y roturas, grasa Hilti, paño de limpieza y manual de instrucciones.



Llevar siempre gafas protectoras



Llevar siempre guantes protectores



Protegerse siempre los oídos

Datos técnicos

Potencia absorbida:	1050 W
Tensión:	100 V, 110 V, 115 V, 230 V, 240 V
Corriente absorbida:	12 A, 10 A, 10 A, 5,5 A, 5,5 A
Frecuencia:	50–60 Hz.
Peso:	7,9 Kg.
Dimensiones:	495×259×114 mm
Revoluciones en carga:	255/185 r.p.m.
Golpes en carga:	2700/1950/min.
Energía de impacto:	8,0 Julios / 4,0 Julios
Capacidad de perforación en hormigón:	25 mm dia. = 100 cm ³ /min. = 200 mm/min.
Brocas para hormigón:	10–80 mm (óptimo 22–37 mm dia.)
Brocas adicionales:	
Brocas helicoidales TE-Y	12–37 mm dia.
Brocas trépano TE-Y-GB	40–80 mm dia.
Brocas corona TE-Y-BK	45–150 mm dia.
Adaptadores	TE-Y para: brocas TE-C, portabrocas de cierre rápido para brocas helicoidales en madera y metal, útiles de colocación de anclajes HVU.
Cinceles:	punteros, escoplos planos
Portabrocas:	TE-Y
Funciones:	«Acción de percusión y rotación», «Cincelado solo», o «Neutral».

Con embrague

Lubricación permanente

Ajuste de 360° en la empuñadura con tope de profundidad

Control de velocidad variable con infinitas regulaciones

Regulador electrónico de velocidad para mejorar el rendimiento

Regulador de la fuerza de percusión: max. = 100% – min. = 50%

Doble aislamiento de protección clase II según CENELEC HD 400

Supresor de interferencias para radio y TV según EN 55014

Indicador de servicio con lámpara de alarma

Ruidos y vibraciones

La potencia de ruido está por debajo de 108 dB (A)

Protector de oídos.

La aceleración normal del peso es 11 m/s².

No usar este producto de forma diferente a la recomienda y en el manual de instrucciones.

Queda reservado el derecho de introducir modificaciones técnicas.

Antes de comenzar a trabajar:

1. Indicaciones de seguridad: Cuando trabaje con esta herramienta, siempre se debe sostener con ambas manos. Asegúrese que se encuentra en una posición segura. Cuando taladre, use siempre la empuñadura lateral. Asegúrese de que la empuñadura lateral está correctamente montada y apretada. Agarre la empuñadura lateral por su extremo (Posición 6) y no se descuide. La broca puede engancharse en cualquier momento.

2. Asegurarse que la corriente eléctrica es la misma que la indicada.

3. No conectar a tierra la TE 75: tiene aislamiento doble.

4. No presionar con exceso la TE 75. Esto no hace que la fuerza de percusión sea mayor. Tan sólo sigue y guíe la TE 75.

Lea las Precauciones de Seguridad que se adjuntan.

Fig. 1: Limpie la broca, las puntas de los cinceles de conexión, etc., y aplique la grasa Hilti porque el portabrocas no está incorporado en el sistema de lubricación de la TE 75.

Acorte el tiempo de arranque en temperaturas frías golpeando suavemente la broca, cincel, ... sobre la superficie de trabajo al enchufar el martillo.

Operación:


Fig. 2: Inserción de la broca TE-FY

Inserte la parte de conexión de la broca en el portabrocas tanto como pueda y gire hasta que los sur-

cos encajen y la broca se pueda meter al completo. Tire hacia atrás del mandril (1) y meta la broca tanto como pueda. Suéltelo (1). Quite la broca tirando hacia atrás del mandril (1).

Taladrar:

Fig. 3: Acción de percusión y rotación

Ponga el indicador en la posición adecuada para percusión y rotación (símbolo ). para taladrar hormigón, mampostería y piedra natural.

Precaución: antes de cambiar el martillo de cincelado a rotación-percusión mueva el indicador hacia arriba para desbloquear y después colóquelo en la posición de rotación-percusión.


Acción sólo de rotación: Coloque el indicador en la posición de rotación (símbolo ). Cuando use un mandril de ajuste manual, o un adaptador para anclajes, solo funcionará la función de rotación, ya que es la única que transmitirá la herramienta.

Fig. 6: Ajuste de la empuñadura lateral y del tope de profundidad:

Gire y afloje la empuñadura lateral hasta alcanzar la posición deseada, y apriete el asa de nuevo. Para ajustar la profundidad del taladro (p.e. al taladra agujeros para anclajes, afloje la empuñadura lateral, fije el tope de profundidad (Posición 2) en la profundidad deseada, y vuelva a apretar la empuñadura lateral.

Cincelado:

Fig. 2: Inserte el extremo de conexión del cincel (lo mismo que con las brocas).

Fig. 3: Ponga el indicador en la posición media (símbolo **O**). El cincel se puede cerrar en la posición de




trabajo deseada. Ponga el indicador en la posición de cincelado (símbolo ).

Fig. 4:

Comenzar el trabajo.

Apoyar el puntero contra la superficie de trabajo y pulsar el interruptor. El interruptor tiene infinitas posibilidades de regulación

Fig. 5: Seleccione la fuerza de percusión (símbolo  100%; símbolo  50%). Mantenga la TE 75 firmemente contra la superficie de trabajo y cincel.

Servicio:

Fig. 5: La TE 75 tiene un indicador de servicio. Si la lámpara está encendida, lleve a cabo el servicio. Si no se hace esto, se pueden causar daños costosos.

Las herramientas eléctricas deben someterse a las regulaciones de seguridad que correspondan. De ahí que el mantenimiento tal solo lo daba llevar a cabo un electricista o especialista en electricidad. El uso de los componentes originales Hilti asegurarán el punto óptimo de seruridad.

Garantía

Hilti garantiza el aparato suministrado contra todo vicio de material o de fabricación. Esta garantía se otorga a condición de que el aparato sea utilizado, manejado, limpiado y revisado correctamente en conformidad con el modo de empleo Hilti, de que

todas las reclamaciones relacionadas con la garantía sean dirigidas en los 12 meses a contar desde la fecha de venta (de la fecha de facturación) y de que el sistema técnico sea mantenido, es decir a reserva de utilización exclusiva en el aparato de con-sumibles, componentes y piezas de recambio de origen Hilti.

La garantía se limita rigurosamente a la reparación o al reemplazamiento gratuito de las piezas defectuosas. Ella no cubre las piezas sometidas a un desgaste normal.

Hilti no acepta responsabilidad, en ninguna circunstancia, en relación con deterioros, pérdidas o gastos directos, indirectos, accidentales o consecutivos, en relación con – o a causa de – la utilización o de incapacidad de utilizar el aparato para alguna finalidad, cualquiera que sea la misma. Hilti excluye en particular todas las garantías implícitas relacionadas con la comercialización y la aptitud para una finalidad bien precisa.

Para toda reparación o recambio, les rogamos envíen el aparato y/o las piezas en cuestión a la dirección de su Organización de Venta Hilti más cercana, inmediatamente tras descubrimiento del defecto.

Estas son las únicas obligaciones de Hilti en materia de garantía, las cuales anulan toda declaración anterior o contemporánea, del mismo modo que todo acuerdo oral o por escrito en relación con las garantías.

EG-Konformitätserklärung

(de)

Bezeichnung: Kombihammer Seriennummern: XX/0000001 - 9999999/XX

Typenbezeichnung: TE 75 Konstruktionsjahr: 1995

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

EC declaration of conformity

(en)

Description: Combihammer Serial no.: XX/0000001 - 9999999/XX

Designation: TE 75 Year of design: 1995

We declare, under our sole responsibility, that this product complies with the following standards and directives:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Déclaration de conformité CE

(fr)

Designation: Perforateur burineur No. de série: XX/0000001 - 9999999/XX

Modèle / type: TE 75 Année de conception: 1995

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est conforme avec normes ou documents de normalisés:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Declaración de conformidad

(es)

Designación: Martillo combinado No. de serie: XX/0000001 - 9999999/XX

Modelo/Tipo: TE 75 Año de fabricación: 1995

Declaramos bajo nuestra sole responsabilidad que este producto está en conformidad con las normas o documentos normalizados siguientes:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Declaração de conformidade

(pt)

Descrição: Martelo combinado Nr. de serie: XX/0000001 - 9999999/XX

Designação: TE 75 Ano de fabrico: 1995

Declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade que este producto cumpre as seguintes normas ou documentos normativos:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Dichiarazione di conformità

(it)

Descrizione: Martello combinato Nr. di serie: XX/0000001 - 9999999/XX

Modello/Tipo: TE 75 Anno di progettazione: 1995

Assumendone la piena responsabilità, dichiariamo che il prodotto è conforme alle seguenti normative ed ai relativi documenti:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Konformiteitsverklaring

(nl)

Omschrijving: Kombihamer Seriennummer: XX/0000001 - 9999999/XX

Type-aanduiding: TE 75 Constructie-jaar: 1995

Wij verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat dit produkt voldoet aan de volgende normen of normatieve documenten:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Konformitetserklæring

(da)

Betegnelse: Kombihammer Serienr.: XX/0000001 - 9999999/XX

Model/type: TE 75 Fremstillingsår: 1995

Vi påtager os det fulde ansvar for, at dette produkt er i overensstemmelse med følgende normer og normative dokumenter:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Försäkran om överensstämmelse

(sv)

Beteckning: Kombihammare Tillverkningsnummer: XX/0000001 - 9999999/XX

Typbeteckning: TE 75 Konstruktionsår: 1995

Vi intygar och ansvarar för att denna produkt överensstämmer med följande norm och dokument:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Erklæring av ansvarsforhold

(nl)

Betegnelsen: Kombihammer Serienummer: XX/0000001 - 9999999/XX

Typenbetegnelse: TE 75 Konstruktionsår: 1995

Vi erklærer herved at dette produktet er i overensstemmelse med følgende normer eller standarder:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Todistus standardinmukaisuudesta

(fi)

Mimike: Kombivasara Serjanumero: XX/0000001 - 9999999/XX

Tyyppimerkintä: TE 75 Suunnitteluvuosi: 1995

Todistamme täten ja vastaamme yksin siitä, että tämä tuote en alluuteltujen standardien ja standardoimisasiakirjojen vaatimusten mukainen:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

CE Δήλωση συμμόρφωσης

(el)

Περιγραφή: Σκαπτικό Διατηρητικό Αριθμός σειράς: XX/0000001-9999999/XX

Μοντέλο-Τύπος: TE75 Έτος Σχεδιασμού 1995

Δηλώνουμε υπευθυνα ότι το προϊόν αυτό είναι σε συμφωνία με τις ακόλουθες τυποποιήσεις ή διατάξεις τυποποίησης:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Samræmisýfirlýsing

(is)

Heiti: Bor- og brotvél Raðnr.: XX/0000001 - 9999999/XX

Gerð: TE 75 Framleiðsluár: 1995

Við tökum fulla ábyrgð á því að vara þessi sé í samræmi við eftirfarandi staðla:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Deklaracja zgodności EG

(pl)

Nazwa: Młot Kombi Nr seryjny: XX/0000001 - 9999999/XX

Oznaczenie typu: TE 75 Rocznik konstrukcji: 1995

Oświadczamy, że produkt ten zgodny jest z następującymi normami lub dokumentami normatywnymi:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Prohlášení o shodě s EU

(cs)

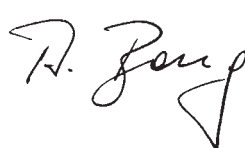
Označení: Kombinované kladivo Sériové číslo: XX/0000001 - 9999999/XX

Typové označení: TE 75 Rok výroby: 1995

Prohlašujeme ve výhradní zodpovědnosti, že tento výrobek je ve shodě s následujícími směrniciemi a normami:

89/336/EWG, 89/37/EG, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 50144-1, EN 50144-2-6, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

Hilti Corporation



Dr. Andreas Bong
Senior Vice President
Business Unit Power Tools
07 / 2004



Dr. Heinz Joachim Schneider
Executive Vice President
Business Area Electric Tools & Accessories
07 / 2004